

# St. Jacob Melkite Greek-Catholic Church

Serving San Diego Since 1990



# كنيسة القديس يعقوب للروم الملكيين الكاثوليك

بخدمة سان دييغو منذ عام 1990

## Nativity of the Theotokos & Sunday before the Exaltation of the Holy Cross

ميلاد سيدتنا والدة الاله الفانقة القداسة الدائمة البتولية مريم  
الاحد قبل رفع الصليب

Today we commemorate **THE NATIVITY OF THE MOST-HOLY THEOTOKOS**. The Holy Virgin Mary was born of aged parents, Joachim and Anna. Her father was of the lineage of David, and her mother of the lineage of Aaron. Thus, she was of royal birth by her father, and of priestly birth by her mother. In this, she foreshadowed Him Who would be born of her as King and High Priest. Her parents were quite old and had no children. Because of this they were ashamed before men and humble before God. In their humility they prayed to God with tears, to bring them joy in their old age by giving them a child, as He had once given joy to the aged Abraham and his wife Sarah by giving them Isaac. The Almighty and All-seeing God rewarded them with a joy that surpassed all their expectations and all their most beautiful dreams. For He gave them not just a daughter, but the Mother of God. He illumined them not only with temporal joy, but with eternal joy as well. God gave them just one daughter, and she would later give them just one grandson--but what a daughter and what a Grandson! Mary, Full of grace, Blessed among women, the Temple of the Holy Spirit, the Altar of the Living God, the Table of the Heavenly Bread, the Ark of God's Holiness, the Tree of the Sweetest Fruit, the Glory of the race of man, the Praise of womanhood, the Fount of virginity and purity--this was the daughter given by God to Joachim and Anna. She was born in Nazareth, and at the age of three, was taken to the Temple in Jerusalem. In her young womanhood she returned again to Nazareth, and shortly thereafter heard the Annunciation of the Holy Archangel Gabriel concerning the birth of the Son of God, the Savior of the world, from her most-pure virgin body.

**Prior week's donations:** \$1707 (including all cash, checks, and electronic deposits). Our weekly expenses run about \$1700. If we get 30 people (i.e., all the men, women, and children, combined), that amounts to about \$57 per person. We appreciate your generosity. St Jacob's couldn't survive without your support!

**How can you join in the mission and vision of St Jacob's, the only Melkite community in San Diego County?** First, by participating in the life of our community and attending our worship services. Second, if you cannot attend regularly, please pray for the well-being of our Melkite mission. Third, your financial support is crucial for the longevity of St Jacob's. Please give generously to Sunday collections, mail your donations to PO Box 231328, San Diego, CA 92193, or visit our donations web page: <https://stjacobmelkite.org/donate> for electronic giving options. May the Lord bless you for your much needed support!

**Remember in your prayers:** All who are sick, suffering or recovering from illness, especially, Lizeth Shahtout, Dcn. Dave Warren, Dcn. Edward Bagdasar, Najib Bagdasar, Eduardo Rame, Alfonso Hababa, Suad Maria, Jamil Maria, Manuel Salazar, Matthew Medina, Samir Shamieh, Micheline Haggar, Alice Boghos, Emil Shami and Nassim and Soumaya Nasser. All who have been and continue to be affected by the violence in Ukraine and Gaza. We remember also all who have fallen asleep in the hope of new life, especially Steven McNeil, Lourice Ayed Qammouh (memorial service today), and Ayoub and Nada Qammouh (ten-year memorial today).

### Antiphons of the Nativity of the Theotokos

Second Antiphon

1- The Lord swore to David a firm promise from which He will not withdraw.

O Son of God who are Wonderful in Your saints, save us who sing to You: Alleluia!

2- Your own offspring I will set up on your throne.

3- The Lord has chosen Sion: He prefers her for His dwelling.

### الأنديفوننة الثانية:

1- حلف الرب لداود بالحق ولن يُخلف

خَاصِنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ هُوَ عَجِيبٌ فِي قَدَيْسِيَّةٍ، نَحْنُ ...

2- لأجل سن من ثمرة بطنك على عرشك

3- إنَّ الربَّ اختار صهيون. اصطفاها مَسْكَنًا لَهُ

### Troparion of the Resurrection (Tone 7)

You destroyed death your Cross, You opened Paradise to the thief, and changed the weeping of the myrrh-bearers, and commanded your Apostles to proclaim that You, O Christ God, have risen, bestowing to the world great mercy.

### نشيد القيامة: (باللحن السابع)

لأشيت بصليبك الموت، وفتحت للص الفردوس، وحولت نوح حاملات الطيب الى فرح، وأمرت رسلك أن يكرزوا مبشرين بأنك قد قمت، أيها المسيح الإله، مانحاً العالم عظيم الرحمة.

### Troparion of the Nativity (Tone 4) [Twice]

Your Nativity, O Mother of God, heralded joy to the whole universe, for from you rose the Sun of Justice, Christ our God. Taking away the curse, He imparted the blessings. And by abolishing death, He gave us everlasting life.

### نشيد لميلاد السيدة: (باللحن الرابع مرتين)

ميلادك يا والدة الإله، بشر بالفرح المسكونة كلها. لأنه منك أشرق شمس العدل المسيح إلها. فحل اللعنة ووهب البركة، وأبطل الموت ومنحنا الحياة الابدية.

### Kondakion of the Nativity (Tone 4)

Through your holy birth, O Immaculate One, Joachim and Anne were delivered from the shame of childlessness, and Adam and Eve from the corruption of death. Your people, redeemed from the debt of their sins, celebrate your birth crying out to You: "the barren one gives birth to the Mother of God, the Sustainer of our life!"

### قنداق الختام لميلاد السيدة: (باللحن الرابع)

ان يواكيم وحنة من عار العقر أطلقا، وأدم وحواء من فساد الموت أعتقا، بمولدك المقدس أيتها الطاهرة. فله يُعيد شعبك أيضاً، وقد أنقذ من تبع الزلات، صارحاً اليك: العاقر تلد والدة الإله مُغذية حياتنا.

**Epistle** Gal 6:11-18 - 22<sup>nd</sup> after Pentecost

### PROKIMENON:

O Lord, save Your people and bless Your inheritance!

رسالة الاحد الثاني والعشرون بعد العنصرة

خَاصِنَا يَا رَبُّ شَعْبِكَ، وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ

**Stichon:** To You, O Lord, I have called: O my Rock, be not deaf to me!

**READING** from the Epistle of St. Paul to the Galatians

**BRETHREN**, see with what large letters I am writing to you with my own hand! All those who want to please in a human way are forcing you to be circumcised merely to avoid persecution because of the cross of Christ. For not even the circumcised observe the Law: but they want you to be circumcised that they may boast of your subjection to external rites. But as for me, God forbid that I should glory save in the cross of our Lord Jesus Christ, through Whom the world is crucified to me, and I to the world. For in Christ Jesus neither circumcision nor uncircumcision but a new creation is of any account. And whoever follow this rule, peace and mercy be upon them and on God's Israel. From now on, let no man give me trouble, for I bear the marks of the Lord Jesus in my body. The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit, brethren. Amen.

**ALLELUIA:**

I have exalted one chosen out of my people. I have found David my servant, and anointed him with holy chrism.

**Stichon:** For my hand shall support him, and my arm shall make him strong.

**Gospel: Sunday before the feast of the Holy Cross, John 3: 13-17**

The Lord said, "No one has gone up into heaven except the One Who has come down from heaven: the Son of Man Who is in heaven. And as Moses lifted up the serpent in the desert, even so must the Son of Man be lifted up, that those who believe in Him may not perish, but may have life everlasting." For God so loved the world that He gave His only-begotten Son, that those who believe in Him may not perish, but may have life everlasting. For God did not send His Son into the world in order to judge the world, but that the world might be saved through Him.

**Hirmos of the Feast:**

Mothers cannot be virgins, nor virgins mothers; and yet in you, O Mother of God, both virginity and motherhood were planned and fulfilled. Wherefore all the peoples of the earth unceasingly extol you.

**Communion Hymn:** I will take the chalice of salvation and call upon the name of the Lord. Alleluia.

**Post-communion:** We have seen the true light ...

إِلَيْكَ يَا رَبُّ أَصْرَخُ، إِلَهِي لَا تَتَصَامَمْ عَنِّي

**الرسالة:** (غلاطية 6: 11 - 18)

يا اخوة، أنظروا بأي حروف كتبت لكم بيدي. ان جميع الذين يريدون أن يرضوا بحسب الجسد، هؤلاء يلزموكم أن تختننوا. وانما ذلك لتلا يضطهدوا من أجل صليب المسيح. لان المختونين أنفسهم لا يحفظون الناموس، لكنهم يريدون أن تختننوا ليفتخروا بأجسادكم. أما أنا فحاشي لي أن افتخر إلا بصليب ربنا يسوع المسيح، الذي به صلب العالم لي، وأنا صلبت للعالم. لأنه في المسيح يسوع لا يستطيع الختان شيئاً ولا القلف، بل الخليفة الجديدة. وكل الذين يسلكون هذه الطريقة، عليهم السلام والرحمة، وعلى اسرائيل الله. فلا يُعْزِي أَحَدٌ فيما بعد، لأنني حامل في جسدي سمات الرب يسوع. نعمه ربنا يسوع المسيح مع روجكم أيها الاخوة، آمين.

**هللوا:**

رفعت مختاراً من شعبي، وجدته داود عبدي، بزيت مقدس مسحته لأن يدي تعضده، وساعدي يقويه

**انجيل الاحد الذي قبل عيد الصليب**

**الانجيل:** (يوحنا 3: 13 - 17)

قال الرب: لم يصعد احد الى السماء، إلا الذي نزل من السماء، ابن البشر الكائن في السماء. وكما رفع موسى الحية في البرية، هكذا ينبغي ان يُرْفَع ابن البشر، لكيلا يهلك كل من يؤمن به، بل تكون له الحياة الابدية. هكذا أحب الله العالم، حتى إنه بذل ابنه الوحيد، لكيلا يهلك كل من يؤمن به، بل تكون له الحياة الابدية، لأنه لم يرسل الله ابنه الى العالم ليدين العالم، بل ليخلص.

**النشيد لولادة الاله:**

يا والدة الاله، ان البتولية لمستحيلة على الامهات، كما ان الولادة لمستحيلة على العذارى. غير انه فيك قد تم تبديل كلا الامرين. فلذلك نحن قبائل الارض، جميعاً بغير فتور نغبطك.

**ترنيمة المناولة:** كأس الخلاص أقبل، وباسم الرب ادعو، هللوا

**نشيد بعد المناولة:** إذ قد نظرنا النور الحقيقي ...

## SAINT JACOB MELKITE GREEK-CATHOLIC CHURCH

Wednesday **Great Vespers** 7:00 pm **Confessions** after services & by appt Sunday **Divine Liturgy** 11:15 am  
at Holy Angels Byzantine Catholic Church, 2235 Galahad Road

Mailing address: PO Box 231328, San Diego, CA 92193

Phone: 619-333-2772

Web site: [stjacobmelkite.org](http://stjacobmelkite.org)

Fr. Shaun Brown, Administrator

E-mail: [frshaun@stjacobmelkite.org](mailto:frshaun@stjacobmelkite.org)

Information on other **Holy Mysteries** (sacraments): <https://stjacobmelkite.org/holy-mysteries>

To report sexual abuse by clergy, parish personnel or volunteers of the Eparchy of Newton, please call the Victim Assistance Coordinator at 1-800-479-5910.

**Saint Jacob Melkite Catholic Church** is an Eastern Catholic Community of the Eparchy of Newton, headed by His Grace, Bishop François. Liturgical services are celebrated in English and Arabic in the Byzantine Rite. The Eparchy (Diocese) is a part of the Patriarchate of Antioch, headed by His Beatitude, Patriarch Joseph. "...and in Antioch the disciples were for the first time called Christians" (Acts 11:26). The Melkite Greek-Catholic Church professes the Orthodox Faith and maintains full communion with the See of Rome.

**St. Jacob Mission Statement:** To foster a Catholic and Godly renewal with worship through the awe-inspiring Liturgy of the Byzantine Rite and by safeguarding our Orthodox Faith and Tradition; to bring the message of the Living Lord to the faithful and seekers of truth.

Visit



Watch



Like



Follow



Give with a banking app.

Forgot your checkbook?

Not to worry! You can still give electronically today. Start by using your smart phone's camera to scan one of these QR codes.



Give with a credit card.